

Czesław Lachur

К проблеме системы временных значений в польском и русском языках : усредненное время действия

Acta Polono-Ruthenica 4, 150-157

1999

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Czesław Lachur
Opole

К проблеме системы временных значений в польском и русском языках. Усредненное время действия

Временные конструкции, обозначающие повторяющиеся моменты или отрезки времени, имеют различные смысловые оттенки. Наряду со значением повторяющихся моментов, в каждый из которых реально совершается указанное действие (собственно-дистрибутивное временное значение), ср.: *Spoglądała na niego co chwila* (W. Reymont). *A jednak za każdym razem nie umiałam oprzeć się nadziei* (Z. Nałkowska). [...] *od czasu do czasu zdarzają się niespodzianki* (газета). *Z dalekich szuwarów regularnie co pewien czas dochodziło do nas ciche geganie* (W. Puchalski) выступают значения: а) повторяющихся отрезков времени, по истечении каждого из которых действие усиливается или ослабевает, ср.: *Obstrzał gęstniał z każdą minutą* (K. Brandys). *Znaczenie Luciano w świecie przestępczym rośnie z roku na rok („Przekrój”)*. *Z każdym zdaniem Teofil czuł coraz większą świeżość* (J. Parandowski). *Od chwili do chwili przechylał głowę z jednej strony na drugą* (E. Orzeszkowa); б) одного из повторяющихся моментов или отрезков времени, в который может или должно произойти указанное действие (т. наз. модально-дистрибутивное значение), ср.: *Zdawało mi się, że lada chwila zobaczę chorowód nągich nimf* (H. Sienkiewicz). *Możemy każdej godziny odejść bez żalu* (A. Fiedler); в) значение, когда действие может быть единым, непрерывным процессом, а время, при помощи которого мы определяем длительность этого действия, может быть представлено как следующие друг за другом, сменяющие друг друга временные отрезки (т. наз. циклично-дистрибутивное время), ср.: *Dzień w dzień Pizarro wygłaszał podniosłe przemówienia* (Z. Kosidowski). *Końcowym punktem programu są fajerwerki, choć nie tak sztuczne, jak te, które rok w rok w dniu 15 lipca oplatają ją [dzwonnice] morzem bengalskich*

plomieni (Т. Breza). *Wieczór w wieczór śpiewa obecnie w paryskiej Olimpii wieczór, w wieczór ten największy z paryskich music-hallów jest wypelniony* („Przekrój”) и некоторые другие.

Конструкции с дистрибутивным значением можно определить по характеру именных групп следующим образом: 1. беспредложно-или предложно-именные группы: твор. п. без предлога (*wieczorami, czasem*), *w* + вин. п. мн. ч. (*w czwartki*), *po* + местн. п. (*po nocach*); 2. именные группы с дважды повторенным стержневым словом: именит. п. + *w* + вин. п. (*dzień w dzień*), именит. п. + *po* + местн. п. (*dzień po dniu*), *z* + род. п. + *na* + вин. п. (*z dnia na dzień*), *od* + род. п. + *do* + род. п. (*od czasu do czasu*); 3. именные группы, в состав которых входит местоимение *każdy*: род. п. без предлога (*każdego dnia*), *w* + вин. п. (*w każdą sobotę*), *z* + твор. п. (*z każdym dniem*), *za* + твор. п. (*za każdym razem*), *o* + местн. п. (*o każdej godzinie*), *przy* + местн. п. (*przy każdym spotkaniu*), *w* + местн. п. (*w każdej chwili*); 4. именные группы с частицами *co* (*co godzina*) и *lada* (*lada chwila*).

В группе конструкций с дистрибутивным значением А. Красновольский называет также конструкции типа *raz na tydzień*. Эллиптические выражения данного типа отвечают на вопрос *jak często?* и включают в свой состав местоимение *co* и существительное в первом или четвертом падеже (*co godzina* или *co godzinę*) или также: *raz, dwa razy* и т.д. *na* (с четвертым падежом), например: *raz na tydzień*.¹ Эти конструкции действительно имеют ярко выраженное значение повторяемости, но основным в них является обозначение временной единицы, на которую приходится среднее количество чего-либо, в том числе действия, или среднее количество моментов действия. Предметом нашего анализа в предлагаемой статье будут конструкции подобного типа, т.е. конструкции со значением единицы времени, на которую приходится среднее количество действия. Данное значение в работе М. В. Всеволодовой носит название „усредненного времени действия”² (в дальнейшем мы будем пользоваться именно этим термином).

В конструкциях со значением дистрибутивности могут быть вы-

¹ А. Krasnowolski, *Systematyczna składnia języka polskiego*, Warszawa 1909, s. 67.

² М. В. Всеволодова, *Способы выражения временных отношений в современном русском языке*, Москва 1975.

ражены действия, повторяющиеся в течение указанного отрезка времени несколько раз. Обычно, в таких конструкциях выступает сочетание количественного числительного со словами *raz*, например: *I chyba z dziesięć razy w ciągu dzisiejszego dnia słyszałam to nazwisko* (М. Kunczewiczowa) - Пожалуй, раз десять в течение сегодняшнего дня я слышала [...]. *Przez pierwszy rok małżeństwa ona powiedziała 278 razy „tak”, a 3 razy „nie” („Przekrój”)* - За первый год супружества она сказала 278 раз „да” [...]. *Taki ptak w przeciągu dwóch lat mógł ze dwadzieścia razy zmieniać gniazdo* (А. Rudnicki) - Такая птица в течение двух лет может менять гнездо раз двадцать. Ср. русское: *В третий раз за день на кухне стало так тихо, что было слышно, как подмывает яры, течет Обь* (В. Липатов). *250-тысячный танкер оборачивается вокруг мыса Доброй Надежды шесть раз за год* (газета).³

Иногда вместо сочетания со словом *raz* выступает наречие, указывающее на кратность действия: *dwukrotnie, stokroć, nieraz* и т.п., например: *W ciągu pięciu ostatnich lat byłem trzykrotnie w Berlinie* (газета) - В течение пяти последних лет в Берлине я был трижды. *I w takim oto nastroju swoim po stokroć w ciągu dnia powtarzanym ująłem szpic kołnierza* (газета) - И в таком вот своем настроении, стократ (стократно) повторяющемся в течение дня [...]. *Tak przeżył wiele tygodni, w ciągu których niewątpliwie nieraz bliski był śmierci* („Przekrój”) - Так прожил многие недели, в течение которых неоднократно был близкий смерти. Ср. русское: *Так судьба Вани трижды волшебю обернулась за столь короткое время* (В. Катаев).

Кроме того, конструкция может иметь дополнительный оттенок повторяющихся самих временных отрезков. Эта повторяемость может быть выражена именной группой с местоимением *każdy*, количественным сочетанием со словом *raz* в группе *po* + вин. п. и другими способами (настоящим временем глагола, наречием и т.п.): *Wszystko to dzieje się w jednej niewielkiej hali, w której w każdej godzinie powstaje 100 000 pudełek* (газета) - буквально: [...] в которой каждый час производят 1000 000 коробок. *Po dziesięć razy w ciągu dnia pani Cecylia chwytala samą siebie na gorącym uczynku tej słabości*

³ Некоторые примеры русского языка мы приводим за: М. В. Всеволодова, *op. cit.*, s. 183 и след.

(Z. Nałkowska) - по десять раз в течение дня (на день, на дню). *Udowodniono, że w ciągu jednego roku człowiek otwiera i zamyka oczy cztery miliony razy* („Przekrój”) - в течение года (на год, в году). Ср. русское: *За 5-6 минут опыляет 50 бутонов яблони* (газета). *Мухи кладут лишь около двадцати яиц за жизнь* („Наука и жизнь”).

Но кроме того, для выражения повторяющихся отрезков времени, на каждый из которых приходится одинаковое, среднее количество повторяющихся действий, существуют специальные конструкции, к которым, в первую очередь, следует отнести отмеченные уже А. Красновольским выражения типа *raz, dwa razy* и т.д. *na (raz na tydzień): Dlatego codziennie, raz lub dwa razy na dzień, po prowizję i różne sprawunki wychodziła do miasta* (E. Orzeszkowa) - раз или два раза в течение дня (на день, на дню). *Raz na dzień kucharka Michalina wynosiła mu miskę z jedzeniem* (Z. Nałkowska). Ср. русское: *Перестанавливали нас раз по пять на день* (С. Антонов). *Сеансы связи проводятся 7 раз в течение лунного дня* (газета).

Кроме конструкции с именной группой *na* + вин. п. в том же значении выступают конструкции с группами *w* + местн. п. и *do* + род. п.: *Dwa lub trzy razy w roku przyjeżdża do Obijuan misjonarz* (A. Fiedler) - два или три раза на год (в год, в году). *Zbiór odbywa się trzy razy w roku* („Przekrój”) - три раза в году (в год, на год). *Wykwintna bowiem bielizna zaledwie parę razy do roku zjawiała się na stole* (Z. Nałkowska) - несколько раз в году (в год, на год). *Ale raz do roku, w jesieni, Hiawatka budzi się na krótką chwilę* (A. Fiedler) - один раз в год (в течение года) и т.д. Ср. русское: *Мороз два раза в неделю передавал сводки в отряд* (В. Быков). *Некоторые кактусы цветут ежегодно, даже по два раза в году* („Наука и жизнь”).

Единичным примером из литературы XIX в. представлена конструкция (*raz*) *w* + вин. п.: [...] *raz w rok, w dzień odpustu lub prazniku, to jarmark całą gębą* (J. I. Kraszewski).

Отметим позиции именных групп *na* + вин. п., *w* + местн., *do* + род. п. в модели предложения. Именные группы *na* + вин. п., *w* + местн., *do* + род. п. в анализируемых конструкциях занимают позицию при количественном числительном в количественно-именном сочетании, определяющем среднее количество действия, времени и т.п., приходящееся на временной отрезок, названный в именной группе: *Parę tygodni na rok pożyć w piekle nikomu nie zaszkodzi*

(M. Kuncewiczowa). *Wyciąga sto kilometrów na godzinę, a nie siedem mil* (J. Przymanowski). *Cyklotron pracuje przez pięć dni w tygodniu („Przekrój”)*. *Kilka razy do roku dziewczynki mogły się spodziewać [...]* (M. Samozwaniec).

Если количественный показатель отсутствует или равен единице, именная группа выступет фактически в приименной позиции, обычно, при слове *raz*: *Ustalamy prędkość wiatru w metrach na sekundę („Przekrój”)*. *Męża widywała raz na dzień* (W. Reymont). *Mieszkańcy Anaheim, Orange, Santa-Ana zjeżdżają się tu raz do roku* (H. Sienkiewicz). *Więźniowie mogą wypożyczać książki raz w tygodniu* (газета). Причем, само количественно-именное сочетание или существительное, при котором занимает позицию группа с временным значением, выступает или в приглагольной позиции, как например: [...] *on od pana pięćdziesiąt procent na rok weźmie* (E. Orzeszkowa). *Bogumił po kilka razy na dzień przychodził z pola do domu* (M. Dąbrowska); или занимает приименную позицию, как например: - *Więc jak to jest z tymi mrozami raz na sto lat?* (газета). Можно отметить, что при определении скорости движения интересующее нас сочетание в большинстве случаев выступает в приименной позиции: *Czerwony sportsmen mijając nas w tempie dwudziestu kilometrów na godzinę kiwa do nas uprzejmie ręką* (A. Fiedler). *Spacer w tempie 150 kilometrów na godzinę odbył się bez wypadków* (газета).

Приглагольная позиция таких сочетаний встречается значительно реже: *Szybkość jazdy nie mogła przekraczać 20 km na godzinę* (газета). Единичным примером представлена позиция количественно-именного сочетания при сравнительной степени наречия: *Tętno spadło już poniżej 30 uderzeń na minutę* (газета).

Проанализируем материальный состав именных групп *na* + вин. п., *do* + род. п., *w* + местн. п., реализующих значение усредненного действия.

В именной группе *na* + вин. п. выступают без определения названия временных единиц в единственном числе, реже - в количественно-именном сочетании: *Grupka cywilnych Niemców usuwała gruz, pracując w tempie trzy cegły na godzinę („Przekrój”)*. *Istnieje 39 innych orbit, po których mogą krążyć statki, zbliżając się do Ziemi raz na 6, 7, 8 albo i 10 lat* (газета). При существительном *dzień* в группе *na* + вин. п. (*dwa razy, trzy razy*) чаще всего встречаем наречие типа

dziennie. Ср., например, в предложениях: *Doktor Karawajen przychodzi dwa razy dziennie* (J. Brzechwa). *Życzenia świąteczne wysyła się sąsiadom, których spotykasz trzy razy dziennie* (газета). Интересно отметить, что *Słownik poprawnej polszczyzny* С. Шобера, ссылаясь на журнал „*Język Polski*”⁴, в качестве нормы указывает только оборот *raz na* + вин. п., а при сочетаниях типа *dwa razy*, *trzy razy* рекомендует употреблять наречие типа „*dziennie*” с предостережением - „*nie: trzy razy na dzień*”⁵ (*Słownik poprawnej polszczyzny PWN* под ред. В. Дорошевского такого примечания уже не имеет). Но в наших материалах встретилось некоторое количество примеров типа *trzy razy na dzień*, взятых из произведений как ведущих писателей XIX века (Ожешко, Сенкевич), так и писателей нашего столетия, наших современников (С. Налковская, М. Домбровская, Т. Бреза и др.): *Raz lub dwa razy na dzień wychodziła do miasta* (E. Orzeszkowa). *Gdy się to jada trzy razy na dzień przez parę tygodni, w końcu człowiek wołałby kawatek wołowiny* (H. Sienkiewicz). *Dwa razy na dzień pani Dziobakowa przychodziła i odkręcała kury* (Z. Nałkowska). *Bogumił po kilka razy na dzień przychodził z pola do domu* (M. Dąbrowska). *Uriaszewicz musiał teraz dopadać pontonu po parę razy na dzień* (T. Breza). Это может указывать на достаточную распространенность такого типа выражений в литературе. Единичными примерами представлена группа названий времени суток: [...] *braterstwo pił po sto razy na noc* (S. Żeromski).

В предложно-именной группе *do* + род. п. представлено одно существительное - *rok* - в единственном числе: *Wykwintna bowiem bielizna zaledwie parę razy do roku zjawiała się na stole* (Z. Nałkowska). *Ale raz do roku, w jesieni, Hiawatka budzi się na krótką chwilę* (A. Fiedler). *Kilka razy do roku dziewczynki mogły się spodziewać [...]* (M. Samozwaniec).

В предложно-падежной группе *w* + местн. п. выступает, в первую очередь, слово *tydzień* из группы названий временных единиц: *Polował teraz często, nieraz dwa razy w tygodniu* (Z. Nałkowska). *Jour-fixe u pani Potockiej odbywał się raz w tygodniu* (M. Samozwaniec). *Pociągi na wąskotorowej linii Nowy Łupków - Cisna kursują tylko 3 razy w tygodniu* („*Wierchy*”). Меньшим количеством примеров представ-

⁴ „*Język Polski*”, R. 29, 1949, nr 4, s. 176.

⁵ S. Szober, *Słownik poprawnej polszczyzny*, Warszawa 1958, s. 529.

лены слова *miesiąc* и *rok*: *Kardynała Atoisi Masella* [papież przyjmuje] *dwa razy w miesiącu* (Т. Breza). *Dwa lub trzy razy w roku przyjeżdża do Obijuan misjonarz* (А. Fiedler). *Zbiór odbywa się trzy razy w roku* („Przekrój”).

Следует подчеркнуть, что в именных группах (*raz*) *na* + вин. п., (*raz*) *do* + род. п., (*raz*) *w* + местн. п. определение не имеет позиции в модели предложения. Отсутствие определения является характерной особенностью именных групп в конструкциях со значением усредненного времени действия. И это вполне понятно, поскольку, как пишет М. В. Всеволодова, „называемый временной отрезок имеет обобщенное значение: день вообще, год вообще и т.р. Определение допустимо только в том случае, если все сочетание с определением носит терминологический характер: *рабочий год*, *лунный день*, *рабочий день*”.⁶

Характерным признаком конструкций со значением единицы времени, на которую приходится среднее количество действия (т.е. значения усредненного времени действия) является наличие количественного показателя действия, выраженного, как правило, количественно-именной группой: *Dwa razy do roku musiała zjechać wzduż i w poprzek* (Р. Choynowski). *Parę tygodni na rok pożyć w piekle nikomu nie zaszkodzi* (М. Kuncewiczowa). *Obliczono, że na dobę przybywało 60 tys. m. sześć. wody* (газета). *Dostaje rubla i trzy funty cukru co miesiąc* (J. Brzechwa).

Если количественный показатель равен единице, существительное может выступать без него в форме единственного числа; обычно это бывает существительное *raz*: *Synoptyk podaje prognozę dla powszechnego użytku raz na dobę* (газета). *Raz na rok przeprowadza się generalny przegląd* („Przekrój”). В случае, если количественный показатель вообще отсутствует, главным образом, при установлении отношений единиц количества действия и временных единиц, название единицы количества действия употребляется во множественном числе: *Ustalamy prędkość wiatru w metrach na sekundę* („Przekrój”).

На основании проведенного анализа можно сделать следующие выводы:

⁶ М. В. Всеволодова, *op. cit.*, s. 183.

1. Для выражения временного отрезка, на который приходится среднее количество действия, употребляются конструкции с именными группами *na* + вин.п., *do* + род. п., *w* + местн. и устаревшая *w* + вин. п.

2. Именные группы занимают в модели предложения позиции при количественном числительном или приименную.

3. В группе *na* + вин. п. выступают названия всех временных единиц, а также названия частей суток (*noc*). В группе *do* + род. п. отмечено только существительное *rok*; в группе *w* + вин. п. в первую очередь, существительное *tydzień*, реже - *miesiąc*, *rok*.

4. Определение не имеет позиции в именной группе.

5. Характерным признаком конструкции является количественный (числовой) показатель количества действия, выраженный обычно количественно-именной группой.